

ANNOTATED SPANISH EDITION OF PREGUNTAS
BASED ON ETS HAIM—LIVRARIA MONTEZINOS,
MS EH 48 D 38

FOR MY SPANISH edition of *Preguntas* based on MS EH 48 D 38, I have used modern accentuation, orthography, capitalization, and punctuation, and expanded abbreviated terms. Copyist errors have been eliminated, and the notes include the original text. Grammatical errors have been maintained and explained in the notes.

EH 48 D 38

[86r] Preguntas que hizo un clérigo de Ruan de Francia, a las cuales respondió el excelente y eminentísimo señor hacham Saul Levy Mortera, DFM: doctor y profesor de la divina teología y predicador de la nación judaica, en la opulenta ciudad de Ámsterdam.

[86v] blank

[87r] Preguntas que hizo un clérigo de Ruan de Francia, a las cuales respondió el excelente y eminentísimo señor hacham rabi Saul Levy Mortera, doctor célebre y profesor de la divina teología y predicador de la nación judaica en la insigne y opulenta ciudad de Ámsterdam.

PRIMERA PREGUNTA — ¿Cómo se prueba que en Dios no puede haber pluralidad, ni ser tres personas en una esencia?

No hay duda que si este señor procediera como lógico no debiera de cansarse en preguntar el sujeto que nos pide que probemos, porque las novedades inventadas traen consigo obligación expresa de pruebas y demostraciones. Todavía como la verdad [87v] es tan larga, los que la poseen no recelan publicarla con abundancia. Y así digo que entre las muchas que prueban la simplísima unidad de Dios traeré algunas brevemente de la escritura sagrada y otras del entendimiento. Y será la primera el ver que su amado pueblo, ni sus queridos profetas ni sacerdotes, jamás tuviesen noticia de tal doctrina, antes al contrario con expresas palabras les enseñó que huyesen de ella diciendo en el Deut. 6, ver. 4: “Oye, Israel: Jehová, nuestro Dios, Jehová uno es.”¹

¹ Deut 6:4.

Y en el mismo Deut. 32, ver. 39: “Ved ahora que yo, yo soy, y no hay dioses conmigo.”² Por el profeta Isaías, dice también: “Vosotros sois mis testigos, dice Jehová, y mi siervo que yo escogí, para que me conozcáis y creáis y entendáis que yo mismo soy; antes de mí no fue formado dios ni lo será después de mí.”³ El profeta Zacarías, profetizando la confesión de todo el mundo en la purísima unidad de Dios, dice: “Jehová será único, y único será su nombre.”⁴ Como si dijera, “será uno en la esencia, uno en el nombre, y no habrá más distinción de personas.” Y además de esto hay otros muchos lugares en la Sagrada Escritura que muestran también la purísima [88r] y singular unidad del Señor por argumentos demostrativos. Y siendo muchos, sólo pondremos aquí tres.

Primero, si con la esencia divina hubiera algún supuesto de personas, necesario era que hubiese algún supuesto de personas que las dividiesen. Y ese tal convenía que se hallase en una, y careciese en las otras. Ese supuesto no puede faltar de una de dos, o es, perfección o imperfección. Si es perfección, los que carecen de ella son imperfectos. Y si es imperfección, el que la posee es imperfecto. En Dios no puede haber imperfección, ergo, no puede haber distinción.

Segunda, no puede faltar de una de dos a cada una de las personas que hay en la esencia divina.⁵ Es toda poderosa por sí sin necesidad de otros, o no puede todo, sin favor y auxilio de las demás. Si confiesan la primera, que cada una por sí misma puede todo, luego superflua son las demás. Y será conforme a esto superflua esencia divina de dos tercios. Y si dijeran la segunda, que cada cual tiene necesidad del favor de las otras, síguese que ninguna por sí es infinita y omnipotente. Pero es necesario [88v] que la esencia divina no sea superflua, mas infinita y omnipotente, ergo, no puede haber en ella distinción de personas.

Tercera, todo lo que es infinito en acto no se le puede dar medida con que medirse. El Dio Bendito es infinito en acto, ergo no se puede dar medida con que medirse. Si se dieran diferentes personas en la esencia divina, una fuera medida de la otra, luego ninguna puede ser infinita.

2 Deut 32:39.

3 Isa. 43:10.

4 Zech. 14:9.

5 The gender change from the masculine adjective “Primero” (which modifies the masculine noun “argumentos” [arguments]) to the feminine adjectives “Segunda” (Second) and “Tercera” (Third) occurs in EH 48 D38, EH 48 C 09 (“el 1º,” “2ª” [fols. 1v–2r]), and EH 48 E 41 (“primero,” “2ª” [fol. 1v]). In EH 48 A 21, the masculine adjectives “Primero,” “Segundo,” and “Tercero” are used (2).

SEGUNDA PREGUNTA — *Si la fe del mesías salvador fue siempre necesario a los judíos para alcanzar la gracia y perdón de sus pecados.*

Es necesario distinguir la palabra de fe que aquí se pregunta, porque si es que se entiende por la fe que son obligados a tener todos los fieles en Dios y en el mesías, pues esta se debe sólo a Dios y no al mesías, que ha de ser hombre. Y si se entiende por la fe y crédito que se debe tener que vendrá a redimir al pueblo de Israel, son obligados los judíos a tenerla como uno de los artículos de la fe de la ley de Dios, tanto que quien no creyere que Dios ha de [89r] enviar el mesías para redimir a los judíos del cautiverio en que están por sus pecados y juntarlos en sus tierras es desterrado y desunido del pueblo de Israel y no tiene salvación.

TERCERA PERGUNTA⁶ — *Si el mesías es uno solo.*

Para responder a esto conviene que sepamos la inteligencia de esta palabra “mesías,” que deriva del verbo מָשַׁח, “masah,” que significa “ungir.”⁷ Y porque los sacerdotes grandes y los reyes eran ungidos con el aceite de la unción se denominaron en la Sagrada Escritura los grandes, o escogidos del Dios con el nombre de “mesías.” Como dice Isaías, capítulo 45, verso 1: “Así dice Jehová a su ungido, a Ciro.”⁸ Y David dice: “No toquéis —dijo— a mis ungidos.”⁹ Y por esto el capitán que esperamos se ha de llamar “mesías” y a la pregunta respondemos que los “mesías” son muchos, mas el que ha de tornar al pueblo es uno sólo.

CUARTA PREGUNTA — *¿Con qué testimonio se prueba que el mesías ha de ser hombre puro, y no juntamente hombre y Dios?*

Ya dijimos que quien inventa cosas nuevas es él que ha de traer [89v] la prueba y no pedirla. Y proponiendo doctrina que no enseña la escritura, y repugnante al entendimiento porque lo mismo es pedir pruebas para repugnar ser el mesías hombre y Dios, como pedir las para probar ser el mesías centauro, o hermafrodito. Mas antes, con más facilidad podremos traer algunas pruebas para lo que se nos pide. De ello que podrá alguno hacer para

⁶ The correct spelling “pregunta” (question), rather than “pergunta,” is used in EH 48 C 09 (fol. 3r) and EH 48 A 21 (3). The term “pregunta” is not used to indicate questions in EH 48 E 41, although in the title to the work the term “Perguntas” appears (fol. 1r).

⁷ The copyist repeats the term “desta” (de esta) in EH 48 D 38 (“desta desta”).

⁸ Isa. 45:1.

⁹ Ps. 105:15.

probar estas quimeras propuestas. Primeramente dice el profeta Ezequiel, capítulo 37, verso 24: “Mi siervo David será rey sobre ellos, y todos ellos tendrán un solo pastor.”¹⁰ Bien se puede ver que diferente es su siervo David, pues uno era por Dios y otro por rey. El profeta Hoseas dice: “Después volverán los hijos de Israel, buscarán a Jehová, su Dios, y a David, su rey” capítulo 3, verso 5, y no dice “a David, su Dios.”¹¹ Además de esto, hablando Isaías del mesías, dice en el capítulo 11, verso 2, que habrá en él “temor de Jehová,” y por lo que mostramos en la primera pregunta se ve la pura unidad del Señor.¹² Y si el mesías había de ser hombre y Dios, era necesario que fuese el Dios único, y en este tal no cuadra decirse que [90r] temía a sí mismo. Y basta para la primera respuesta ultra de que es suficiente razón por sí que si tal monstruosidad hubiera de haber en el mundo, la debía publicar la Sagrada Escritura en infinitos lugares, lo que no hace en ninguno, ergo no hay tal.

QUINTA PREGUNTA — *Si la redención del mesías ha de ser sólo corporal y temporal.*

La redención del Mesías ha de ser sólo corporal, como fue la de Moisés por el pueblo cautivo en Egipto, porque la redención espiritual depende sólo en la observancia que dio el Señor en el monte de Sinaí, la cual con más facilidad se podía observar con los bienes corporales que entonces gozaba el pueblo de Israel y quitándose todos los impedimentos que hasta hoy le sirven de entropiezo, ultra de una, que es favor divino particular que entonces le promete el Señor. Como dice Ezequiel 36:26: “Os daré un corazón nuevo y pondré un espíritu nuevo dentro de vosotros. Quitaré de vosotros el corazón de piedra y os daré un corazón de carne. Pondré dentro de vosotros mi espíritu, y haré que andéis en mis estatutos y que guardéis mis preceptos y los pongáis por obra. Habitaréis en la tierra que di a vuestros padres, y vosotros seréis [90v] mi pueblo y yo seré vuestro Dios.”¹³ Palabras bien claras y que no sufren interpretación, y quien quisiere alegar los pasos de la Escritura que manifiestan esta verdad tendrá necesidad de trasladarla toda.

10 Ezek. 37:24. In his paraphrased reference to Ezek. 37:24 (“Y serán a mí por pueblo, y yo seré a ello por Dios, y mi siervo David rey ellos”), it is possible that Mortera also had in mind a passage from Jeremiah: “y ellos serán mi pueblo y yo seré su Dios” “They shall be My people, and I will be their God” (Jer. 32:38).

11 Hos. 3:5.

12 Isa. 11:2.

13 Ezek. 36:26–28. EH 48 D 38 refers only to Ezek. 36:26.

SEXTA PREGUNTA — *Si la ley de Moisés, cuanto a las ceremonias, se guardarán en el tiempo del mesías de modo que no haya de dar otra ley ni ceremonias.*

El verso de Ezequiel que alegamos en la propuesta de arriba resuelve tan claramente éstas que no tenemos para que buscar más. Todavía entre la multitud de textos que muestran que la ley de Moisés se ha de guardar en el tiempo del Mesías sin alteración alguna, escogeremos solamente tres que son los siguientes.

Primero. Lo que dice el señor quasi en el fin de la ley después de haber publicado el premio y pena a los obedientes y transgresores de ella. Dice, “Sucederá que cuando hayan venido sobre ti todas estas cosas, la bendición y la maldición que he puesto delante de ti, y [91r] te arrepientas en medio de todas las naciones adonde te haya arrojado Jehová, tu Dios te conviertas a Jehová, tu Dios, y obedezcas a su voz conforme a todo lo que yo te mando hoy, tú y tus hijos, con todo tu corazón y con toda tu alma, entonces Jehová hará volver a tus cautivos, tendrá misericordia de ti y volverá a recogerte de entre todos los pueblos adonde te haya esparcido Jehová, tu Dios. Aunque tus desterrados estén en las partes más lejanas que hay debajo del cielo, de allí te recogerá Jehová, tu Dios, y de allá te tomará. Jehová, tu Dios, te hará volver a la tierra que heredaron tus padres, y será tuya; te hará bien y te multiplicará más que a tus padres. Y circuncidará Jehová, tu Dios, tu corazón, y el corazón de tu descendencia, para que ames a Jehová, tu Dios, con todo tu corazón y con toda tu alma, a fin de que vivas. Pondrá Jehová, tu Dios, todas estas maldiciones sobre tus enemigos y sobre los que te persiguieron con odio. Tú te convertirás, escucharás la voz de Jehová y pondrás por obra todos sus mandamientos que yo te ordeno hoy. Entonces Jehová, tu Dios, te hará prosperar en toda la obra de tus manos, en el fruto de tu vientre, en el fruto de tu bestia y en el fruto de tu tierra, para bien; porque Jehová volverá a gozarse sobre ti para bien, de la manera que se gozó sobre tus padres, cuando obedezcas a la voz de Jehová, tu Dios, y guardes sus mandamientos y sus estatutos escritos en este libro de la Ley; cuando te conviertas a Jehová, tu Dios, con todo tu corazón y con toda tu alma” (Deut. 30).¹⁴

He aquí que por conclusión de la ley, dice el Señor para que salgamos del cautiverio es necesario guardar la ley que nos encomendaba aquel día.¹⁵

¹⁴ Deut. 30:1–8, 10.

¹⁵ The imperfect form “encomendaba” (entrusted) is used in EH 48 D 38, EH 48 E 41 (fol. 4v), and EH 48 A 21 (5), while the preterite form “encomendó” is used in EH 48 C 09 (fol. 6r).

Y por no dejar algún lugar de duda, no se contenta sólo en darnos la señal del tiempo, diciendo “que yo te ordeno hoy.”¹⁶ Más aún, [91v] nos da la señal del lugar para guardar sus encomendanzas y ceremonias escriptos en el libro de la ley está. ¿Qué recelo puede haber de darse otra ley con palabras tan expresivas?

Segunda.¹⁷ En el remate de todos los profetas, duplica esta verdad del mismo modo, como se hizo en el remate de la ley, diciendo el profeta Malaquías, capítulo 4, verso 4. Y último¹⁸: “Acordaos de la ley de Moisés, mi siervo, al cual encargué, en Horeb, ordenanzas y leyes para todo Israel.”¹⁹ Y es denominada aquella ley de Moisés por ser una señal que no se puede falsificar.

Tercera. Dice la Sagrada Escritura en el Deuteronomio 11, verso 1: “Amarás, pues, a Jehová, tu Dios, y guardarás sus ordenanzas, sus estatutos, sus decretos y sus mandamientos, todos los días.”²⁰ De modo que en cuanto hubiera días somos obligados a guardar toda la ley de Moisés sin acrescentar ni disminuir de ella, como manda el Señor en dicho libro: “No añadiréis a la palabra que yo os mando ni disminuiréis de ella, para que guardéis los mandamientos de Jehová, vuestro Dios, que yo os ordeno.”²¹ Estas pocas razones bastan en lugar de otras muchas que se podían traer.

16 Deut. 30:8.

17 The gender change from the masculine adjective “Primero” (which modifies the masculine noun “textos” [texts]) to the feminine adjectives “Segunda” (Second) and “Tercera” (Third) occurs in EH 48 D38. In EH 48 C 09, the copyist uses three feminine forms (“1^a,” “2^a,” and “3^a”), after referring to the masculine “textos” as the feminine “las siguientes” (those that follow) (fols. 5r–6v). In EH 48 E 41, “Primero,” “Segunda,” and “Tercera” are used (fols. 4v–5r). In EH 48 A 21, all three correct masculine forms, “primero,” “segundo,” and “tercero,” are used (4–5).

18 The phrase “Y último” (And last one) may refer to the fact that “Malaquías” (Malachi) is considered to be the last prophet of the Old Testament.

19 Mal. 4:4. EH 48 D 38 refers to Mal. 4:3. EH 48 C 09 (fol. 6r) and EH 48 A 21 (5) refer to Mal. 3:22. EH 48 E 41 (fol. 4r) does not include chapter or verse numbers. Concerning EH 48 D 38, in the Jewish biblical tradition (and the Greek Septuagint), the book of Malachi is divided into three chapters, while it is divided into four chapters in the Latin Vulgate and subsequent Christian bibles. Mortera’s quotation from Mal. 4:4 (rather than 4:3, which may be a copyist error) therefore corresponds to Mal. 3:22 in The Jewish Study Bible and Mal. 4:3 in the *Biblia Reina-Valera*.

20 Deut. 11:1.

21 Deut. 4.2.

[92r] **SÉPTIMA PREGUNTA** — *¿Por qué medio alcanzan los judíos en este tiempo el perdón de sus pecados, pues sin él no se pueden salvar?*

Los medios con que se alcanza el perdón de los pecados son los que publican la ley y los profetas en muchos lugares. Y en particular traeremos lo que dice el profeta Isaías, capítulo 55, verso 7: “Deje el impío su camino / y el hombre inicuo sus pensamientos, / y vuélvase a Jehová, el cual tendrá de él misericordia, / al Dios nuestro, el cual será amplio en perdonar.”²² Y el profeta Ezequiel 18, versos 21–23, dice: “Pero si el impío se aparta de todos sus pecados que cometió, y guarda todos mis estatutos y actúa conforme al derecho y la justicia, de cierto vivirá: no morirá. Ninguna de las transgresiones que cometió le será recordada; por la justicia que practicó, vivirá. ¿Acaso quiero yo la muerte del impío? dice Jehová, el Señor. ¿No vivirá, si se aparta de sus malos caminos?”²³ Y muy más fácil será esta reconciliación con la virtud y privilegio particular que dio el Señor en el día de la expiación, como dice el Levítico 16:29–30: “Esto tendréis por estatuto perpetuo: En el mes séptimo, a los diez días del [92v] mes, afligiréis vuestras almas, y ninguna obra haréis, ni el natural ni el extranjero que habita entre vosotros, porque en este día se hará expiación por vosotros, y seréis limpios de todos vuestros pecados delante de Jehová.”²⁴ Y aunque hoy no hay sacrificios que eran los medios para se alcanzar este perdón más fácilmente, todavía con la penitencia y el retirarse de los malos caminos se alcanza. Como dice el salmista 51:17: “Los sacrificios de Dios son el espíritu quebrantado; / al corazón contrito y humillado no / despreciarás tú, oh Dios.”²⁵ Y esto porque no podemos hoy sacrificar pues nos faltan los medios que cuando se alcancen será el perdón más fácil. Y por esto acaba el salmo: “Haz bien con tu benevolencia a Sión. / Edifica los muros de Jerusalén. / Entonces te agradecerán los sacrificios de justicia, / el holocausto u ofrenda del todo quemada; / entonces se ofrecerán becerros sobre tu altar.”²⁶

22 Isa. 55:7.

23 Ezek. 18:21–23. EH 48 D 38 and EH 48 E 41 (fol. 5r) refer to Ezek. 18:20. EH 48 C 09 (fol. 7r) refer to Ezek. 18:21. EH 48 A 21 (6) refers to Ezek. 18:21–24.

24 Levit. 16:29–30. EH 48 D 38 refers to Levit. 16:28. EH 48 C 09 (fol. 7v) refers to Levit. 16:29, EH 48 E 41 (fol. 7v) refers to Levit. 16:30, and EH 48 A 21 (6) does not include chapter or verse numbers.

25 Ps. 51:17.

26 Ps. 51:18–19.

OCTAVA PREGUNTA — ¿Cómo se confirma de la Sagrada Escritura que el Mesías no es venido?

Ya hemos dicho que quien pregunta por este modo no observa el término que se debe a la ciencia, que pide razones sobre materias que quien las propone es quien las que debe traer y a quien se pregunta [93r] con un simple nego queda absuelto de todo argumento.²⁷ Mas como son los caminos de la verdad tan largos, apuntaré algunos de ellos. Y entre las muchos señales que la Escritura y los profetas nos dan que se han de ver en la venida del Mesías, no es cumplida ninguna hasta ahora.²⁸ Escogeré sólo cuatro por brevedad.

Primero. Trataremos a lo que toca a la paz, que todo el mundo generalmente gozara con la venida del Mesías, como lo dice Isaías capítulo 2, versos 2–4, y lo repite Miqueas, capítulo 4, versos 1–3, diciendo: “Acontecerá en los postreros tiempos que el monte de la casa de Jehová será colocado a la cabeza de los montes, más alto que los collados, y acudirán a él los pueblos. Vendrán muchas naciones, y dirán: ‘Venid, subamos al monte de Jehová, a la casa del Dios de Jacob; él nos enseñará en sus caminos y andaremos por sus veredas,’ porque de Sión saldrá la Ley, y de Jerusalén la palabra de Jehová. Él juzgará entre muchos pueblos y corregirá a naciones poderosas y lejanas. Ellos convertirán sus espadas en azadones y sus lanzas en hoces. Ninguna nación alzará la espada contra otra nación ni se preparará más para la guerra.”²⁹ Esta paz promete la Sagrada Escritura en muchas partes. Y [93v] no

27 In EH 48 D 38, the term “absoluto” is a copyist error (which literally means “absolve,” but which I have translated as “to excuse himself [from the discussion]”). The term appears correctly as “absuelto” in EH 48 C 09 (fol. 8v). EH 48 E 41 and EH 48 A 21 provide abridged versions of Mortera’s response that do not include the term or the sentence in which it appears in the other two textual witnesses.

28 The term “señales” is a feminine noun in Spanish, and EH 48 D 38 (fol. 93r–93v) includes cases of gender disagreement: “los muchos señales” (many signs), rather than the correct “las muchas señales”; “no es cumplido ninguno” (none has been fulfilled), rather than the correct “no es cumplido ninguna”; the masculine “Primero” (First), rather than the correct “Primera,” and “4º,” rather than the correct “4ª,” although the feminine forms, “Segunda” (Second) and “Tercera” (Third), are correctly used. EH 48 C 09 (fol. 8v) repeats these same cases of gender disagreement, although “1ª,” “2ª,” “3ª” and “4ª” are correctly used (fols. 8v–10v). In EH 48 E 41 (fols. 6r–7r), the phrase “las muchas señales” is correct with respect to agreement, although the phrase “no cumplido ninguno” and the use of “Primero,” “Segundo,” “Tercero” and “Cuarto” (Fourth), are not correct. In EH 48 A 21 (6–8), the phrase “las muchas señales” is correct with respect to gender agreement, as is the phrase “no se ha cumplido ninguna,” although “Primero,” “Segundo,” “Tercero” and “Cuarto” are the incorrect masculine forms.

29 Mic. 4:1–3. EH 48 D 38 refers only to Mic. 4:1 and Isa. 2:2. Mic. 4:1–3 closely

vemos en el mundo jamás que guerras. Y de doscientos años a esta parte se inventaron y aumentaron nuevas armas de fuego no sabidas de los antiguos en lugar de cesar las primeras luego claramente consta que aun no vino el Mesías.

Segunda. Tomaremos de la materia de religión y conocimiento de Dios que prometen los profetas. Será todo el mundo sin división en el tiempo del Mesías, como dice el profeta Jeremías, capítulo 31, verso 34: “Y no enseñará más ninguno a su prójimo, ni ninguno a su hermano, diciendo: ‘Conoce a Jehová,’ porque todos me conocerán, desde el más pequeño de ellos hasta el más grande, dice Jehová. Porque perdonaré la maldad de ellos y no me acordaré más de su pecado.”³⁰ El profeta Sofonías, capítulo 3, verso 9: “En aquel tiempo devolveré yo a los pueblos pureza de labios, para que todos invoquen el nombre de Jehová, para que le sirvan de común consentimiento.”³¹ El profeta Zacarías, capítulo 14, verso 9, dice: “Y Jehová será rey sobre toda la tierra. En aquel día, Jehová será único, y único será su nombre.”³² Y por ese modo se habla en muchos lugares, y vemos que nunca el mundo estuvo [94r] más dividido en religiones que hoy. Luego no ha venido el Mesías.

Tercera. Tomaremos del pueblo de Israel y su estado que clarísimamente afirma la Escritura que el Mesías ha de restituir a su tierra y grandeza. El profeta Isaías, capítulo 11:12, dice: “Levantará pendón a las naciones, juntará los desterrados de Israel y desde los cuatro confines de la tierra reunirá a los esparcidos de Judá.”³³ Y para esto no hay que alegar versos particulares sino capítulos enteros. Véase el mismo profeta, capítulo 52, 54, 60, 61, 62, 63, 66, desde el principio hasta el fin y Jeremías, capítulo 30 y 31, y Ezequiel, capítulos 36, 37, 38, 39, hasta el fin de todo su libro y muchas otras partes que muestran que la fin de la venida del Mesías es la prosperidad y felicidad del pueblo de Israel. Hoy lo vemos esparcido y derramado por todas las partes

parallels Isa. 2:2–4: “Acontecerá que al final de los tiempos será confirmado el monte de la casa de Jehová como cabeza de los montes; será exaltado sobre los collados y correrán a él todas las naciones. Vendrán muchos pueblos y dirán: ‘Venid, subamos al monte de Jehová, a la casa del Dios de Jacob. Él nos enseñará sus caminos y caminaremos por sus sendas.’ Porque de Sión saldrá la Ley y de Jerusalén la palabra de Jehová. Él juzgará entre las naciones y reprenderá a muchos pueblos. Convertirán sus espadas en rejas de arado y sus lanzas en hoces; no alzará espada nación contra nación ni se adiestrarán más para la guerra.”

30 Jer. 31:34.

31 Zep. 3:9.

32 Zec. 14:9.

33 Isa. 11:12. EH 48 D 38 and EH 48 E 41 (fol. 7r) refer to Isa. 11:13. EH 48 C 09 (fol. 10r) and EH 48 A 21 refer to Isa. 11:12.

del mundo. Luego no es venido el Mesías que el Señor nos promete en tantos lugares.

Cuarta. Tomaremos de lo que prometen los profetas sobre la prosperidad de Israel en el tiempo del Mesías. Isaías, capítulo 52, verso 1, dice: “¡Despierta, despierta, / vístete de poder, Sión! / ¡Vístete tu ropa [94v] hermosa, / Jerusalén, ciudad santa, / porque nunca más vendrá a ti / incircunciso ni inmundo!”³⁴ El profeta Jeremías, capítulo 3:17, dice: “En aquel tiempo llamarán a Jerusalén Trono de Jehová, y todas las naciones vendrán a ella en el nombre de Jehová, a Jerusalén; y no andarán más tras la dureza de su malvado corazón.”³⁵ El profeta Ezequiel 48, verso 35, después de haber explicado la magnificencia de la ciudad de Jerusalén y sus dilatadas medidas, dice en el último de su libro: “Y desde aquel día el nombre de la ciudad será Jehová-sama”³⁶ Hoy vemos la ciudad de Jerusalén destruida en poder de bárbaros. Luego no vino el Mesías.

NOVENA PREGUNTA — ¿Cómo se responde a las profecías que los cristianos alegan haberse cumplido como en el capítulo 53 de Isaías y en el salmo 22?³⁷

Para haber de responder por este modo, era necesario componer grandes volúmenes, pero como en las demás profecías, especifica el dicho capítulo 53 de Isaías tan nombrado. Y del salmo 22³⁸ diremos con la brevedad posible el capítulo 53. Para declararse conforme los cristianos quieren, es necesario proponerse diferentes fundamentos, los [95r] cuales, como son refutados, es necesario primero probarlos y después aplicarles la declaración del dicho capítulo. Y para llegar a eso hay mucho camino que andar. Mas tiene el capítulo parte que no sufre la declaración de los cristianos, como lo que dice “por la rebelión de mi pueblo fue herido,” que son palabras que se refieren a muchos, y no a uno solo.³⁹ Del mismo modo, “Cuando haya puesto su vida en expiación por el pecado, / verá descendencia, vivirá por largos días,” términos que no cuadran sino en personas que tuvieron simiente hijos propios,

34 Isa. 52.1.

35 Jer. 3:17.

36 Ezek. 48:35. EH 48 D 38 refers to Ezek. 48:34. EH 48 C 09 (fol. 11r), EH 48 E 41 (fol. 7r), and EH 48 A 21 (8) do not include chapter or verse numbers.

37 EH 48 D 38 refers to Ps. 21, rather than Ps. 22, which appears to be an error by the copyist.

38 EH 48 D 38 again refers to Ps. 21, rather than Ps. 22, which appears to be another an error by the copyist.

39 Isa. 53:8.

y que vivieron mucho, alargando días, cosas tan diversas de la verdadera declaración y aplicación que los cristianos le dan.⁴⁰ La verdadera declaración es que habla por el pueblo de Israel el denominado aquí por siervo de Dios, título suyo tan ordinario en la Sagrada Escritura, donde dice que, “Los reyes cerrarán ante él la boca, / porque verán lo que nunca les fue contado / y entenderán lo que jamás habían oído,”⁴¹ como se dice en todo el capítulo precedente: “¿Quién ha creído a nuestro anuncio / y sobre quién se ha manifestado el brazo de Jehová? / Subirá cual renuevo delante de él, / como raíz de tierra seca. / No hay hermosura en él, ni esplendor; / [95v] lo veremos, mas sin atractivo alguno para que lo apreciemos. / Despreciado y desechado entre los hombres, / varón de dolores, experimentado en sufrimiento; / y como que escondimos de él el rostro, / fue menospreciado y no lo estimamos. / Ciertamente llevó él nuestras enfermedades y sufrió nuestros dolores, ¡pero nosotros lo tuvimos por azotado, como herido y afligido por Dios! / Mas él fue herido por nuestras rebeliones, / molido por nuestros pecados. / Por darnos la paz, cayó sobre él el castigo, / y por sus llagas fuimos nosotros curados. / Todos nosotros nos descarriamos como ovejas, / cada cual / se apartó por su camino; / mas Jehová cargó en él / el pecado de todos nosotros. / Angustiado él, y afligido, / no abrió su boca; / como un cordero fue llevado al matadero; / como una oveja delante de sus trasquiladores, / enmudeció, no abrió su boca. / Por medio de violencia y de juicio fue quitado; / y su generación, ¿quién la contará? / Porque fue arrancado de la tierra de los vivientes, / y por la rebelión de mi pueblo fue herido. / Se dispuso con los impíos su sepultura, / mas con los ricos fue en su muerte. / Aunque nunca hizo maldad / ni hubo engaño en su boca.”⁴² Toda esta plática, dice el profeta, que harán los reyes del mundo viendo la prosperidad de Israel. Y el mismo profeta acaba diciendo que “Jehová quiso quebrantarlo, / sujetándolo a padecimiento. / Cuando haya puesto su vida en expiación por el

40 Isa. 53:10.

41 Isa. 52:15.

42 It is significant that Mortera uses the verb “hermollecer” (to blossom or to sprout) in his rendition of the second line of Isa. 53:2, “que hermolleciese un tronco viejo” (“Like a tree trunk out of arid ground”). The verb “hermollecer” does not appear in either the rendition of 53:2 in the *Biblia de Ferrara* (348) or the first (1602) edition of the *Biblia Reina-Valera* (fol. 211), which both employ “subirá” (will come up) and which both employ “raíz” (root) rather than “tronco” ([tree] trunk). The reason for the difference is that on this occasion, as on many occasions throughout his corpus of polemical texts, Mortera is summarizing and paraphrasing his biblical source.

pecado, / verá descendencia, vivirá por largos días / y la voluntad de Jehová será en su mano prosperada.”⁴³

El salmo también habla del pueblo de Israel en el cautiverio y dice: “Dios mío, clamo de día y no respondes,”⁴⁴ término tan usado del profeta Isaías, 49:15, cuando dijo: “¿Se olvidará la mujer de lo que dio a luz, / para dejar [96r] de compadecerse del hijo de su vientre? / ¡Aunque ella lo olvide, yo nunca me olvidaré de ti!”⁴⁵ Este mismo phrasis usa aquí el salmista en nombre del pueblo y sus trabajos. Y con esta regla queda claro el salmo.

DÉCIMA PREGUNTA — ¿Qué pueblo ha de recibir y obedecer el Mesías si el de los judíos, o de los gentiles?

Todos lo han de recibir y obedecer. Las profecías están llenas de estos testimonios. Sobre esto, traeremos algunos. Decía Bilham: “Lo veo, mas no ahora; lo contemplo, mas no de cerca: Saldrá estrella de Jacob, se levantará cetro de Israel, y herirá las sienes de Moab y destruirá a todos los hijos de Set,” porque de Seth hijo de Adán procedió todo el género humano.⁴⁶ El profeta Isaías, 60, verso 12, dice que “la nación o el reino que no quiera servirte, / perecerá; del todo será asolado.”⁴⁷ El salmo 72:8 dice: ¡Dominará de mar a mar, / y desde el río hasta los confines de la tierra!,” y abajo, “Todos los reyes se postrarán delante de él; / todas las naciones lo servirán.”⁴⁸ Daniel, capítulo 7, verso 13, hablando del Mesías [96v] capitán de la quinta monarquía dice después de la destrucción de las cuatro monarquías: “Miraba yo en la visión de la noche, / y vi que con las nubes del cielo / venía uno como un hijo de hombre; / vino hasta el Anciano de días, / y lo hicieron acercarse delante de él. / Y le fue dado dominio, gloria y reino, / para que todos los pueblos, / naciones y lenguas lo sirvieran; / su dominio es dominio eterno, / que nunca pasará; / y su reino es uno que nunca será destruido.”⁴⁹ Y de este modo muchos profetas muestran que el Mesías será venerado, y recibido de todos los reinos del mundo, y de todos sus pueblos.

⁴³ Isa. 53:10.

⁴⁴ Ps. 22:2.

⁴⁵ Isa. 49:14–15. EH 48 D 38 refers to Isa. 49:12. EH 48 C 09 (fol. 13r) refers to Isa. 49:9, EH 48 E 41 (fol. 8v) refers to Isa. 49:14, and EH 48 A 21 (9) refers to Isa. 49:14–15.

⁴⁶ Num 24:17.

⁴⁷ Isa. 60:12.

⁴⁸ Ps. 72:8 and Ps. 72:11, respectively.

⁴⁹ Dan. 7:13–14. EH 48 D 38 refers only to Dan. 7:13.

ONCENA PREGUNTA — *¿Por qué pecados tiene Dios ha tantos siglos arruinado, y en tan largo destierro y cautiverio a la república de los judíos?*

Aunque los judíos no se confiesan a hombre sino a Dios bendito forzosa cosa es confesar nuestros pecados por honra y justificación de la justicia divina. Y también porque son notorios de la boca de todos los profetas. Y así se puede ver Ezequiel, capítulo 16, verso 48, donde particularizando los pecados de Israel, dice: “Vivo yo, dice Jehová, el Señor, [97r] que tu hermana Sodoma y sus hijas no han hecho como hiciste tú y tus hijas.”⁵⁰ Cessa luego la admiración del largo cautiverio. Pues es, el trueque de una total destrucción, como se ejecutó en Sodom, por pura piedad divina, así lo testifica el profeta Isaías: “Si Jehová de los ejércitos / no nos hubiera dejado un resto pequeño, / seríamos como Sodoma, semejantes a Gomorra.”⁵¹ Ni haze dificultad contra estos decirse que ya en la restitución del cautiverio de Babilonia se había perdonado estos pecados. Y porque por otros cometidos en el segundo templo, padecemos este largo cautiverio. Porque la redención de Babilonia fue una visita para ver si con la comodidad del reino y templo pudiesen desfallecer los graves pecados de adulterios, homicidios e idolatrías que debían. Y ellos en lugar de pagar las deudas viejas acrecentaron otras de nuevo. Y para que no quedase lugar a nadie de imaginar lo contrario, hizo cautivar el Señor las diez tribus, por mano de Salmanasar, a tierras incógnitas de nosotros cerca de 600 años antes de la destrucción del segundo templo. Y aún hoy no han vuelto a su tierra y señorío, todo esto ordenado [97v] con particular y divina providencia para que nadie pudiese aplicar la causa de aquel cautiverio a algún pecado particular cometido en la caza segunda. Porque las diez tribus que no se hallaron en ella, padecen cautiverio más largo que el nuestro 600 años, queda luego quieto en esta pregunta cualquier ánimo o amigo de la virtud o de la verdad, y sin pasión, viendo claramente que los pecados del pueblo llegaron a tal término que si cualquier otro pueblo lo hubiera cometido, siendo éste a quien el Señor empeñó su palabra con juramento que nunca acabaría, ya fuera exterminado de la memoria de la gente. No es luego cosa de admiración que el castigo total se vuelva en un cautiverio como se hace a un delincuente que merece muerte que por misericordia concediéndole la vida le meten en prisión de largos años.

50 Ezek. 16:48.

51 Isa. 1:9.

DOCENA PREGUNTA — ¿Cuáles y cuántos son los artículos principales de su fe?

Los artículos y fundamentos de nuestra fe son trece.

El primero, creer que hay un solo Dios, causa de todas las causas, [98r] que todos dependen de él, y él no depende de nadie.

Segundo, que este Dios es uno, y que su unidad es purísima y perfectísima, y que no sufre ningún modo de división imaginable.

Tercero, que este Dios no es cuerpo ni forma que informa ningún cuerpo, ni sujeto a ningún accidente a que está sujeto el cuerpo.

Cuarto, que este Dios es eterno, que no tuvo principio ni tendrá fin, y todas las demás cosas tuvieron principio a fuerzas de él.

Quinto, que a este Dios sólo se debe de honrar, servir y obedecer y no a otro ninguno ni fuera de él para ser intercesor entre nosotros y él.

Sexto, que se ha de creer que este Dios comunica su espíritu y manifiesta su voluntad a hombres sabios y virtuosos. Todos los que a su sabiduría le parece, y estos son los profetas.

Séptimo, que el mayor de todos los profetas fue Moisés, por cuya mano dio el Señor la Ley en el monte de Sinay.

Octavo, que toda la Ley, desde la primera letra hasta la última, fue dada de Dios bendito a Moisés. Y así la tradición y declaración de ella que se conservó en la congregación de Israel. [98v]

Noveno, que la Ley que dio el Señor por mano de Moisés. Y traducción de ella es eterna, sobre la cual no se puede acrecentar ni menguar cosa alguna.

Décimo, que Dios sabe las particularidades de las acciones humanas y sus pensamientos y no se le encubre nada.

Onceno, que Dios bendito da premio a los que observan su Ley, y castiga a los transgresores. Y que lo esencial del premio está en la gloria de las almas, la eterna vida, y lo esencial de la pena es el tajamiento del alma y el infierno.

Doceno, que Dios ha de enviar un redentor de la casa de David y descendencia de Selomo excederá en honra a todos los reyes del mundo que lo anticiparon. Y se cumplirá toda la felicidad que profetizaron los profetas.

Treceno, que Dios hará resucitar a los muertos en el tiempo que determinará su sabiduría divina.

Y estos son los artículos de nuestra santa Ley, de los cuales penden muchos ramos, que no toca aquí el tratarlos.

[99r] *Trece pregunta — ¿En qué fundan los hebreos las esperanzas tan largas de su Mesías?*

Pues, pregunta eso debe de estar muy remoto de la Sagrada Escritura, pues no hay pliego en ella donde no estén firmes y claros los fundamentos de la palabra divina irrefragable en que se funda nuestra esperanza. Y todavía se pregunta en qué se fundan las esperanzas tan largas, debiera de considerar que por más siglos que pasen, no puede faltar la palabra divina a los que verdaderamente son sus fieles. Y pudiera acordarse de lo que dice Isaías, capítulo 40:8: La hierba se seca y se marchita la flor, / mas la palabra del Dios nuestro permanece para siempre.”⁵² Cuánto y más que esta largueza de tiempo, no nos halla descuidados, porque de antes nos lo advirtió el Señor para que no nos admirásemos. Dice el profeta Hosea, capítulo 3, verso 4: Porque muchos días estarán los hijos de Israel sin rey, sin príncipe, sin sacrificio, sin estatua, sin efod y sin terafines. Después volverán los hijos de Israel, buscarán a Jehová, su Dios, y a David, su rey; y temerán a Jehová y a su bondad al fin de los días.⁵³ Jeremías, en sus Lamentaciones, viendo la dilación de este cautiverio: “¿Por qué te olvidas completamente de nosotros / y nos abandonas por tan largo tiempo? / Haznos volver a ti, Jehová, y nos volveremos; / renueva nuestros [99v] días como al principio.”⁵⁴ Y sobre todo es cosa de consideración no advertir quién esto pregunta que los cristianos preguntan y dicen que todo el mundo esperó el Mesías en cerca de 400 años. Que tantos pasaron desde el pecado de Adán hasta el tiempo que ellos dicen que vino su Mesías, cuya esperanza fue para salvación de las almas que dicen que se perdían hasta su venida. Afuera de los judíos justos, que iban al limbo, y reprueban a los judíos esperarlo cerca de 1600 años para reducirlos a sus tierras y bienes antiguos. Esperanza y tiempo, bien diferente de los suyos, mas todo esto anteveio? Anterior? la sabiduría divina cuando dijo por boca del salmista 89: “Señor, acuérdate del oprobio de tus siervos; / oprobio de muchos pueblos, que llevo en mi seno, / porque tus enemigos, Jehová, han deshonrado, / porque tus enemigos han deshonrado los pasos de tu ungido.”⁵⁵ Y esta

52 Isa. 40:8. EH 48 D 38 and EH 48 E 41 (fol. 11v) refer to Isa. 40:6. EH 48 C 09 (fol. 17r) refers to Isa. 40:7. EH 48 A 21 (12) refers to Isa. 40:8.

53 Hos. 3:4–5. EH 48 D 38 refers only to Hos. 3:4, although Mortera’s inclusion of “&ª” (etcetera) after the initial words of Hos. 3:5 (“Después volverán los hijos de Israel”) indicates that the quotation should include the complete biblical verse.

54 Lam. 5:20–21.

55 Ps. 89:50–51.

pregunta y semejantes, que demuestran nuestra larga esperanza es la propia que aquí se dice, “porque tus enemigos han deshonrado los pasos de tu ungido,” diciendo que tanto tarda en venir, y como quien acaba [100r] suspirando, acaba el salmista diciendo: “¡Bendito sea Jehová para siempre! / ¡Amén y amén!”⁵⁶ como decir, “alabado sea el Señor por todo.”

PREGUNTA 14 — ¿Qué bien esperan de él en esta vida, los que mueren antes de su venida?

Esta misma pregunta hizo el profeta Isaías, capítulo 26:13, al Señor, diciendo: “Jehová, Dios nuestro, / otros señores fuera de ti se han enseñoreado de nosotros; / pero nosotros nos acordaremos de tu nombre, / solamente del tuyo. / Muertos son, no vivirán; / han fallecido, no resucitarán; / porque los castigaste, / los destruiste y desvaneciste todo su recuerdo.”⁵⁷ Como si dijera, “Señor pasamos muchos males, y en los mismos males y miserias acabamos y morimos. ¿De qué modo luego gozaremos en esta vida de los bienes que has de hacer a tu pueblo si los muertos no resucitaran?” Le respondió el Señor: “Tus muertos vivirán; / sus cadáveres resucitarán. / ¡Despertad y cantad, / moradores del polvo! / porque tu rocío es cual rocío de hortalizas, / y la tierra entregará sus muertos.”⁵⁸ He aquí los bienes que esperamos. Confiamos en la promesa divina, los que mueren antes de la venida del Mesías. El mismo coloquio forma el profeta Malachai 3:14:, [100v] diciendo en nombre del Señor, hablando con el pueblo: “Habéis dicho: “Por demás es servir a Dios. ¿Qué aprovecha que guardemos su Ley y que andemos afligidos en presencia de Jehová de los ejércitos?”⁵⁹ Responde el Señor: “Entonces os volveréis y discerniréis la diferencia entre el justo y el malo, entre el que sirve a Dios y el que no le sirve,” y todos los versos que dicen y siguen adelante “os volveréis discerniréis la diferencia entre el justo y el malo.”⁶⁰ Y queda con esto resuelta otra pregunta.

56 Ps. 89:52.

57 Isa. 26:13–14. EH 48 D 38 refers only to Isa. 26:13.

58 Isa. 26:19.

59 Mal. 3:14.

60 Mal. 3:18.

PREGUNTA 15 — En el juicio final, ¿de qué le servirá su Mesías y después en la otra vida? Pues que él y ellos todos han de morir y se ha de acabar el mundo.

Como imagina él que pregunta qué los judíos creen de su Mesías, lo que creen los cristianos dan en muchas dificultades. Pero después de entender que la salvación del Mesías no es espiritual sino corporal como dijimos en la propuesta quinta, queda respondida su pregunta que en el día del juicio, ni en la otra vida no hay necesidad ninguna del Mesías, y lo que se dice aquí presupone que el mundo se ha de acabar.⁶¹ No es caso tan averiguado que no tenga muchas pruebas [101r] en contrario, pero no es cosa de fe, y sólo Dios sabe lo que será.

PREGUNTA 16 — Si tienen los judíos en este tiempo el texto hebreo de la Santa Escritura en su antigua verdad y pureza.

Para responder a esta pregunta bastaba solamente ver que todas las biblias hebreas que se hallan en todo el mundo no difieren entre sí en un solo punto, ni sílaba, prueba clarísima de su verdad. Porque siendo el pueblo de Israel esparcido por todo el mundo, sujetos a diferentes naciones, sus biblias son unas mismas siempre sin alguna discrepancia. Y porque no puede haber ninguna duda sobre este caso, traeré testimonios de autores gravísimos de los mismos cristianos que lo publican, entre los cuales dice Agustino, página 15 y 13 en el libro de la *Ciudad de Dios*, que no se puede creer que los judíos hayan contaminado en ningún modo los libros Sagrados. Y traen prueba de esta verdad muchas razones.

Primera porque parece imposible que conviniesen todos en una misma voluntad y intención mala estando esparcidos en todas [101v] las partes del mundo, sin hallarse ninguno que tal enormidad y sacrilegio como era adulterar las cosas sagradas. Además de esto, hallándose todos los originales hebraicos antiguos y modernos conforme en todo, y por todo, habiendo sido escritos en varios tiempos y diversas regiones, arguye pureza. Ni menos se debe presumir que quisiese un pueblo tan sin cuento, que no tiene en su cautiverio, otro bien sino la posesión de los sagrados libros, falsificarlos por satisfacer a la mala voluntad y rencor que podían tener contra una nación, o pueblo. Estas son las palabras de Agustino. Esto mismo afirma Jerónimo en el libro de las *Cuestiones hebraicas* y Beda en el texto de las *Edades del mundo*. Y Tomás de Aquino absuelve la *Epístola* capítulo 9 de Pablo a los

61 The copyist repeats the phrase “que el mundo” (that the world) in EH 48 D 38 (“que el mundo que el mundo”).

Romanos. Y Alejandro de Ímola, en sus *Consultas*, defiende la misma verdad. Y Agustino nos llama tesoreros antiguos de los sagrados libros en su *Exposición de los salmos*, salmo 40. Y así lo confirma en el libro 18 de la *Ciudad de Dios*, capítulo 43, que la confición de la parte vale más que cien testigos.

PREGUNTA 17 — [102r] *Si es lícito a los judíos interpretar la sagrada escritura y seguir el sentido que les parece libremente.*

Cuando el Señor bendito dio la ley en el monte de Sinai, dijo a Mosheh después de haber oído el pueblo la voz del Señor los 10 mandamientos del decálogo que dijese que volviese a sus alojamientos y que él se detuviese allí para aprender la voluntad divina para instituir en ella al pueblo, como se dice en el Deuteronomio, capítulo 5:30–31: “Ve y diles: Volveos a vuestras tiendas. Y tú quédate aquí conmigo; yo te diré todos los mandamientos, estatutos y decretos que les enseñarás.”⁶² De allí estuvo Moisés en el monte cuarenta días y cuarenta noches, en cuyo tiempo le enseñó el Señor la declaración de la ley que llamamos ley mental, que él enseñó al senado de Israel, y en particular a Jehosuah. Y así de tiempo en tiempo se fue conservando de padres a hijos la tradición y ley mental que manda el Señor con pena de muerte, diciendo: “Cuando alguna cosa te sea difícil en el juicio, entre una clase de homicidio y otra, entre una clase de derecho legal y otra, y entre una clase de herida y otra, en negocios de litigio en tus ciudades; entonces te levantarás y recurrirás al lugar que Jehová, tu Dios, escoja. Acudirás a los sacerdotes levitas y al juez que haya en aquellos días, y preguntarás. Ellos te enseñarán la sentencia del juicio. Y harás lo que indique la sentencia que te dicten los del lugar que Jehová escoja, cuidando de cumplir todo lo que te manifiesten. Procederás según las instrucciones que te den y el juicio que te pronuncien; no te apartarás ni a la [102v] derecha ni a la izquierda de la sentencia que te dicten. El hombre que proceda con soberbia, no obedeciendo al sacerdote que está para ministrar allí delante de Jehová, tu Dios, o al juez, ése morirá.”⁶³ Y esta tradición hoy es recibida en la Mishná, y en el Talmud, y conforme a ella es necesario declarar la Sagrada Escritura y no de otro modo. Y la verdadera sucesión de esta tradición de generación a generación tenemos exactamente en diferentes autores que quien fuere curioso lo podrá ver en su lugar con que se ha respondido.

⁶² Deut. 5:30–31. EH 48 D 38 refers only to Deut. 5:31.

⁶³ Deut. 17:8–12.

PREGUNTA 18 — *¿Quién tiene autoridad de dispensar en las observancias de la ley, y castigar los transgresores?*

Por los versos citados en la respuesta precedente, se ve quien tenía autoridad para dispensar en las encomendanzas de la ley donde se dice, “te levantarás y recurrirás al lugar que Jehová, tu Dios, escoja,” que denota el senado grande de Israel, compuesto de 71 senadores, a la imitación de Mosseh, y los 70 viejos que asistían en el Templo del señor.⁶⁴ Por ellos dice: “no te apartarás ni a la derecha ni a la izquierda de la sentencia que te dicten.”⁶⁵ Este senado a cualquiera profeta conocido por verdadero, tenido por verdadero, tenía autoridad [103r] para poder dispensar por tiempo limitado en todas las encomendanzas de la ley excepto en prohibición de la idolatría y dependencia que en tal caso tenemos expresa obligación de matar a quien tal nos dijere, como consta del Deuteronomio, capítulo 13. A este senado y a los demás que en las ciudades de Judea había tocaba castigar los delincuentes y transgresores de la ley, cada cual conforme su delito, como largamente se dice en el Talmud en el tratado de Sanhedrin. Mas después que por nuestros pecados fuimos cautivos de nuestras tierras, y esparcidos por diversas partes, y cesó la profecía y el senado grande, nadie tuvo autoridad para dispensar en ningún caso de las encomendanzas de la ley, salvó en aquellos que nos dejaron escritos en la Mishna y en el Talmud aquellos gravísimos varones, dejándonos por ejemplo lo que sucedió en sus tiempos. Y a tocante al castigo de los transgresores de la ley, excepto la pena de muerte, la cual no es permitido por nuestra ley ejecutar fuera de nuestra tierra, todas las demás ejecutan jueces electos por la congrega de Israel en todos los lugares del esparcimiento, y conforme la autoridad que le conceden los príncipes a quienes están sujetos.

[103v] **PREGUNTA 19 — *Los hebreos que se han vuelto cristianos, viviendo y muriendo como tales, si serán salvados o condenados, por haber en dejado la ley de Moseh.***

Habiendo deliberado de responder por términos modestos, y no escandalosos, no responderé largamente en esta pregunta, por no exceder de este presupuesto. Y solo trasladaré dos versos de la Sagrada Escritura, palabra por palabra, que muestra la eternidad del firmamento del Señor con su pueblo en cuanto hubiere generaciones. Deuteronomio 29, versos 14–15, diciendo, “Y no solamente con vosotros hago yo este pacto y este juramento, sino con

⁶⁴ Mortera again quotes from Deut. 17:8.

⁶⁵ Mortera again quotes from Deut. 17:11.

los que están aquí presentes hoy con nosotros delante de Jehová, nuestro Dios, y con los que no están aquí hoy con nosotros.”⁶⁶ El segundo para mostrar la pena eterna que promete Dios a la alma que quitare su firmamento y lo dejare, diciendo en Números 15, versos 30–31: “Pero la persona que haga algo con soberbia, sea el natural o el extranjero, ultraja a Jehová; esa persona será eliminada de en medio de su pueblo. Por cuanto tuvo en poco la palabra de Jehová y menospreció su mandamiento, esa persona será eliminada por completo y su pecado caerá sobre ella.”⁶⁷ Y este poco basta para lo mucho que se puede decir.

PREGUNTA 20 — [104r] ¿Qué justa causa excusa los hebreos que se vuelven al judaísmo después de haber recibido y profesado la fe católica y cristiana?

Con más razón pudiera preguntar, ¿con qué justa causa forzaron los tiranos los ánimos libres de los judíos, con tantos miedos y sobrefuerzos, a recibir la fe cristiana, cuyas tiranías fueron tantas, y tan espantosas? que de ellas se puede componer un grande libro. Mas basta decir que el obispo Osorio, en el primero de sus 12 libros de las oraciones de Don Manoel, rey de Portugal, llama violencia lo que usó con los judíos, indica injusticia facinorosa y cruel, ¿que lugar queda luego de preguntar con qué justa causa se excusara, volviendo los hebreos, cuando se manifiesta una fuerza tan grande que les fue hecha para creer lo que no creían, y que amasen lo que aborrecían? ¿y con cuánta razón pudiera preguntar alguno qué justa causa excusa a los hebreos dejar la ley de sus padres, que para siempre recibió de la boca del mismo Dios, criador universal, dada con tanta solemnidad en el monte de Sinaí, confesado de todos los pueblos y naciones por verdadero privilegio que no goza ninguna de las otras que profesan hoy [104v] en el mundo? Pues no son confesadas sino de sus observantes solamente, con qué excusa, dejando la ley⁶⁸ que sus padres observaron tantos siglos sin intervención alguna. ¿Con qué excusa tomaron sobre sí los ritos y fueros nuevos que no les enseñaron sus padres? Aquí sí que era el argumento. Aquí cabía la pregunta, y no lo

66 Deut. 29:14–15. EH 48 D 38 refers to Deut. 29:14. EH 48 D 38 refers only to Deut. 29:14, and Mortera writes that he will quote two verses (“dos versos” [fol. 103v]). The biblical quote corresponds to Deut. 29:13–14 in the *Jewish Study Bible* and the *Biblia de Ferrara* (177). The quote corresponds to Deut. 29:14–15 in the *Biblia Reina-Valera* (fol. 66v in 1602 edition).

67 Num. 15:30–31. EH 48 D 38 refers only to Num. 15:30.

68 EH 48 C 09 (fol. 23r), EH 48 E 41 (fol. 16r) and EH 48 A 21 (20) contain the phrase “la ley” (the law), which was omitted by the copyist in EH 48 D 38.

que hizo, para que cuando no⁶⁹ procediesen todas las cosas referidas, claro estaba la respuesta de esta pregunta, con muchos ejemplos de la escritura, como de Ytro, de Ruth, de Nahaman, que siendo gentiles, y conociendo la verdad del Dios de Israel, se convirtieron a él, como lo harán todas las gentes, como dice el profeta Jeremías, capítulo 16:19–20: Jehová, fortaleza mía, fuerza mía / y refugio mío en el tiempo de la aflicción, / a ti vendrán naciones / desde los extremos de la tierra, y dirán: ‘Ciertamente mentira heredaron nuestros padres, / una vanidad sin provecho alguno. / ¿Hará acaso el hombre dioses para sí? / Mas ellos no son dioses.’”⁷⁰ Y así queda muy claro no tener esta pregunta ninguna duda.

PREGUNTA 21 — *Si se pueden salvar los judíos que no se circuncidan, ni guardan [105r] la ley en las tierras donde no se les permite, haciendo antes contra ella, y contra sus conciencias, confesando en todo el cristianismo, adorando imágenes, oyendo misas, y negando ser judíos, siéndolo en su corazón.*

De esta suerte de gente que en la pregunta se propone hay dos clases: la primera es la que recibe⁷¹ en los Reinos donde no solamente se le impide la observación de la ley, más aún se les cierran los puertos, impidiéndoles la salida. Estos tales son culpados delante el Señor, pues no procuran, aunque con riesgo de su vida, salir a puertos libres, porque expresamente manda el Señor: “Amarás a Jehová, tu Dios, de todo tu corazón, de toda tu alma y con todas tus fuerzas.”⁷² Donde se ve que todas las cosas debemos de dejar por el amor divino. Y ejemplo de Hananiah, Misael y Azaria, en Babilonia. Muestra esta verdad que se ofrecieron al fuego vivos por no humillarse al ídolo. Y todavía, siendo él misericordioso, y largo de furores, considerando la flaqueza humana, y los grandes respetos que a estos perseguidos en aquellas tierras, metiga su rigor, y [105v] los favorece, viendo sus ánimos dispuestos a servirlo, con la experiencia lo tiene mostrado a muchos.

Segunda clase de este género son aquellos que habitan en reinos donde no se les impide la salida, y libremente sin ningún impedimento, pueden,

⁶⁹ EH 48 C 09 (fol. 23r), EH 48 E 41 (fol. 16r) and EH 48 A 21 (20) contain the term “no,” which was omitted by the copyist in EH 48 D 38.

⁷⁰ Jer. 16:19–20. EH 48 D 38 refers only to Jer. 16:19.

⁷¹ EH 48 C 09 (fol. 23r), EH 48 E 41 (fol. 16v) and EH 48 A 21 (18) contain the verb “reside” (resides), while the incorrect verb “recibe” (receives) is an error by the copyist of EH 48 D 38.

⁷² Deut. 6:5.

ir⁷³ a donde mejor les parezca. Y estos tales son totalmente abominados del Señor, y aparejados para perdición porque son verdaderamente adoradores del oro. Siendo así, que por puro interés de acumular hacienda, engañan, o piensan engañar a Dios, por amor del mundo, y al mundo por amor de Dios. Y piensan estos, que teniendo el corazón bueno con el Señor, tienen satisfecho a su obligación, y no ven que expresamente dice el Señor en la ley en el Deuteronomio 30:14, “Pues muy cerca de ti está la palabra, en tu boca y en tu corazón, para que la cumplas,” donde también expresamente dice⁷⁴ que para observar la ley es necesario publicarla con la boca, y creerla en el corazón, y hacerla con acto.⁷⁵ Y mejor les era el no tener conocimiento de la verdad, que tenerlo, y fingirlo contrario, porque entonces pudieran tener alguna disculpa, que no tienen, sabiendo lo que les [106r] conviene. Esto enseña el profeta, Isaías, capítulo 26:10, diciendo: “Se mostrará piedad al malvado, / pero no aprenderá justicia, / sino que en tierra de rectitud hará iniquidad / y no mirará a la majestad de Jehová.”⁷⁶ Debían de considerar cuán grande ingratitud usan con su criador que los sacó del fuego de Sedóm, y ellos, como la mujer de Lot, en lugar de seguir el camino que deben, y ponerse en salvo, miran atrás y quedan en medio del camino, hechos estatuas de sal, engañándose en la prosperidad de los bienes, no sabiendo las condiciones divinas que publica el psalmista 92:7: “Cuando brotan los impíos como la hierba / y florecen todos los que hacen maldad, / es para ser destruidos eternamente.”⁷⁷ Y Selomoh dice, Proverbios 1:32: “Porque el desvío de los ignorantes los matará, / la prosperidad de los necios los echará a perder.”⁷⁸

Puédese añadir a estos una tercera clase, pues se parecen en el fingimiento a las primeras, y son aquellos del pueblo de Israel que, siendo cristianos en su corazón, por el temor de tormentos, y recelo de perder la vida, confiesan ser judíos, no lo siendo. Da Dios un desengaño para que puedan conocer la verdad, si tuviesen [106v] entendimiento, haciendo una consecuencia de la poca verdad que asiste en aquel tribunal de Inquisición, donde se vierte tanta sangre inocente. Pues ven expresamente, que forzosamente

73 EH 48 C 09 (fol. 24r) and EH 48 E 41 (fol. 17r) contain the verb “ir” (go), EH 48 A 21 contains the reflexive form “irse” (18). EH 48 D 38 contains “y,” which is an error by the copyist.

74 EH 48 C 09 (fol. 24r), EH 48 E 41 (fol. 17r) and EH 48 A 21 (18) contain the verb “dize” (says), which was omitted by the copyist in EH 48 D 38.

75 Deut. 30:14.

76 Isa. 26:10.

77 Ps. 92:7.

78 Prov. 1:32.

les hicieron confesar contra su conciencia lo que no eran, por estos tales, dice el profeta Ezequiel, capítulo 20:32: “Y no ha de suceder lo que habéis pensado. Porque vosotros decís: ‘Seamos como las naciones, como las demás familias de la tierra, que sirven al palo y a la piedra.’ Vivo yo, dice Jehová el Señor, que con mano fuerte y brazo extendido, y en el ardor de mi ira, he de reinar sobre vosotros.”⁷⁹ Estos son los que con “mano fuerte” del tormento, y con “brazo extendido” de prisiones, y con “ardor de mi ira” de recelos de la vida, confiesan ser judíos, y que el Dios de Israel es su Rey. Y si después no se niegan lo que dijeron, porque saben el castigo que merecen.

PREGUNTA 22 — ¿Qué se han hecho de aquellos diez tribus que llevaron cautivos los asirios? ¿Dónde están y que se ha hecho de ellos?

Bastantemente satisface a las dos partes el profeta Isaías 27, verso 13, diciendo: “Acontecerá también en aquel día, que se tocará con gran trompeta, [107r] vendrán los que habían sido esparcidos en la tierra de Asiria y los que habían sido desterrados a Egipto, y adorarán a Jehová en el monte santo, en Jerusalén.”⁸⁰ Llamándoles perdidos en la tierra de Asiria “los que habían sido esparcidos en la tierra de Asiria,” muestra ser imposible que sepa ninguno lo que se⁸¹ hizo de ellos porque si tal conocimiento se alcanzase no se pudieran llamar “esparcidos.” Y pues las Sagradas Escrituras los llama así esfuerza que estén encubiertos hasta que determine la sabiduría divina y infinita que sean manifiestos. Del mismo modo estuvo Joseph en Egipto, encubierto 22 años sin saber de él hasta que Dios lo hizo revelar a los suyos. Y diciendo “adorarán a Jehová en el monte santo, en Jerusalén” satisface a la segunda pregunta que dice lo que se espera de ellos, pues claramente promete el profeta que volverán a encorvarse en Jerusalem al Señor. Lo mismo dijo el profeta Oseas, capítulo 1:11: “Se congregarán los hijos de Judá y de Israel, / nombrarán un solo jefe / y se levantarán de la tierra, / porque grande será el día de Jezreel.”⁸² El profeta Ezekiel, en el capítulo 37, largamente escribe [107v] la redención de los diez tribus a Jerusalén, y que se sujetará otra vez al reino de David, a quien no obedecieron desde el día que se rebelaron contra, como se puede ver en el dicho lugar.

⁷⁹ Ezek. 20:32–33. EH 48 D 38 refers to Ezek. 20:32.

⁸⁰ Isa. 27:13.

⁸¹ EH 48 C 09 (fol. 25v), EH 48 E 41 (fol. 18r) and EH 48 A 21 (19) contain the correct third-person reflexive pronoun “se” rather than “si,” which is a copyist error on EH 48 D 38.

⁸² Hos. 1:11. EH 48 D 38 refers to Hos. 2:2, which corresponds to Hos. 1:11 in the *Biblia Reina-Valera*.

Pregunta 23 — Si confiesan los judíos el pecado original con que todos nacimos, y si no, por qué lo niegan.

Los judíos niegan el pecado [de Adán] original, con grandísima razón porque el asiento del pecado es en el alma y las almas todas no preceden de Adán sino de Dios su Criador.⁸³ Luego las almas de los sucesores de Adán no pudieron pecar en Adán querecida el pecado en el alma. Es cosa clara, porque el pecado es un vicio cometido de la alma, y del entendimiento. Y la Sagrada Escritura dice, “esa persona será eliminada por completo y su pecado caerá sobre ella,” donde se ve que el pecado asiste en el alma, y que las almas, y que las almas sean criados de Dios, sin intervención alguna de medianero.⁸⁴ Lo dice el profeta Isaías, capítulo 57:16: “pues decaerían ante mí / el espíritu y las almas que yo he creado.”⁸⁵ Esto rectifica Ezekiel 18, verso 4: [108r] diciendo: “todas las almas son mías: como el alma del padre, así el alma del hijo es mía. El alma que peque, ésta morirá.”⁸⁶ Queda luego la consecuencia clara que las almas de los sucesores de Adán no podían pecar en él. Bien confiesan los judíos que todo el género humano se sujetó a las penas del pecado de Adán, las cuales siendo corporales alcanzan a todos sus hijos en el cuerpo, como hijos de él, del modo que sucede a un esclavo. Que todos sus hijos lo son naciendo de padre esclavo hasta el tiempo que promete el Señor que volverá el mundo a su primera perfección. Dicho por el profeta Isaías, capítulo 25:8–9: “Destruirá a la muerte para siempre, y enjugará Jehová el Señor las lágrimas de todos los rostros y quitará la afrenta de su pueblo de toda la tierra; porque Jehová lo ha dicho. Se dirá en aquel día: “Destruirá a la muerte para siempre, / y enjugará Jehová el Señor las lágrimas / de todos los rostros / y quitará la afrenta de su pueblo / de toda la tierra; / porque Jehová lo ha dicho. / Se dirá en aquel día: ‘¡He aquí, éste es nuestro Dios! / Le hemos esperado, y nos salvará. / ¡Éste es Jehová, a quien hemos esperado! / Nos gozaremos y nos alegraremos en su salvación.’”⁸⁷ Amén.

[108v] Blank

83 In EH 48 D 38, “[de Adam]” (Adam’s) is in brackets on fol. 107v.

84 Mortera again quotes from Num. 15:31.

85 Isa. 57:16. EH 48 D 38 refers to Isa. 57:12. EH 48 C 09 (fol. 26v) and EH 48 A 21 (20) refer to Isa. 57:16. EH 48 E 41 (fol. 19r) refers to Isa. 15:17.

86 Ezek. 18:4.

87 Isa. 25:8–9. EH 48 D 38 refers to Isa. 25:10. EH 48 C 09 (fol. 26v) refers to Isa. 25:8. EH 48 E 41 (fol. 19r) and EH 48 A 21 (20) do not contain chapter or verse numbers.